

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	賴鈺喬 LAI YU CHIAO
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 G	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3G		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)</p> <p>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：50.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	1.同步口譯 & 逐步口譯技巧 2.口譯職場面面觀		
	1. Simultaneous & Sequential interpretation skills 2. Interpretation of the workplace		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.理解中日文表達方式的差異 2.瞭解口譯職場所需具備之能力 3.提升口譯能力	1.Understand the differences between Chinese and Japanese expressions 2.Understand the skills needed to interpret the workplace 3.Improve interpreting ability

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	B	27	講述、實作、體驗	測驗、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	中秋節國定假日	
2	108/09/16~ 108/09/22	口譯概說(職場經驗分享及口譯市場分析)	
3	108/09/23~ 108/09/29	跟述練習(中文)	
4	108/09/30~ 108/10/06	跟述練習(日文)	
5	108/10/07~ 108/10/13	單字轉換(中文 / 日文) 雙十連假	10/5補課
6	108/10/14~ 108/10/20	短句轉換(中文 / 日文)	
7	108/10/21~ 108/10/27	切斷練習(中文 / 日文)	
8	108/10/28~ 108/11/03	切斷練習(中文 / 日文)	
9	108/11/04~ 108/11/10	口譯課期中考試週	11/15不上課
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	未知語想像力練習(中文/日文)	
12	108/11/25~ 108/12/01	同步口譯練習(短句視譯)	

13	108/12/02~ 108/12/08	同步口譯練習(長句視譯)	
14	108/12/09~ 108/12/15	同步口譯練習(長句視譯)	
15	108/12/16~ 108/12/22	同步口譯練習(短文)	
16	108/12/23~ 108/12/29	同步口譯練習(短文) / 繳交期末報告週	
17	108/12/30~ 109/01/05	口譯課期末考試週	1/10不上課
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	老師自編教材		
參考文獻			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 %    ◆平時評量：20.0 %    ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈繳交報告〉：10.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		